
Interview with Stefaniia Bodnarchuk, Solotvin (IF_Sol_09_039)

Name: Stefaniia Mykhailivna Bodnarchuk

Code: IF_Sol_09_039

Born: 1941

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Teacher

Length: 21:15

Date: Понеділок, Серпень 24, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Sol_09_039_Bodnarchuk

Солотвин 2009-08-24

Боднарчук Стефания (БС), 1941 г.р., местная, учительница.

Внучка Ирина (И), 19 лет.

Соб. Гущева О. (ГО), Каспина М. (ММК)

Длительность 0: 21: 20.

ГО: Мы собираем устную историю - как здесь жили до войны, про национальные меньшинства спрашиваем... #00:00:06-4#

ММК: Нам посоветовали к Вам обратиться. #00:00:08-2#

БС: Кто посоветовал!? #00:00:11-8#

ММК: Люди там наверху. Мы вот про евреев до войны спрашиваем здесь. Не помните кого-то? #00:00:16-5#

БС: Я 41-го року, я уже не помятаю йих, я тильки памятаю з розказив.... #00:00:22-2#

ММК: А вот рассказы хотя бы вот... #00:00:22-2#

БС: Шо моя мама рассказывала. Ну, шо вам рассказывати? Я знаю, шо они тут жили, йих было богато, вот те цилий городок - ну то уже стары будинки, уже побудовали други.
#00:00:39-4#

ММК: А где вот они жили в Солотвине? #00:00:39-9#

БС: Но то у там у центре вот такие будиночки были, шо там - не знаю, чи там сбереглися дись там будинки йих, чи не сбереглися. Бо то уже всё старе! #00:00:50-0#

ММК: А чем-то отличались их дма от обычных? #00:00:51-6#

БС: Но те певно шо отличались, они ж были ... ну як они были, они ж мали свои магазины, то всё, певно шо отличались, колись, теперь бо же не видвизалися, а колись то... ну и ...
#00:01:07-9#

ММК: А чем они занимались? #00:01:09-9#

БС: Ну я не знаю. Они все были, вси были, и севцы, и крауцы, всё, всё у низ было. Они наик наши люди, украинцы, тикли вчитися, бо знаю шо ми есть свекор - человека тато, то наек учился каже шо бул у евреев, жил, годовали его всё, и вин учился на шивтя. И бавил детин.
#00:01:38-2#

ГО: А как звали эту семью? #00:01:38-9#

БС: Я не знаю, я не знаю. Тут было их богато! Тоже те пытати якость старших, знаете. Я не помятаю. Знаю, шо тильки моя мама плакала, коли йих били, то одна шо з мамою ходила дись тут у школу, знаете, разом - ну у них была своя школа, своя церква была, то мама моя дуже плакала, бо вышло як их вывели от таких девчат восемнадцать чи скільки рокив над я мою и... я уже не могу говорить, у мене уже сердце сбивается. И стреляли в них. #00:02:15-1#

ГО: А украинцы прям это всё видели? То есть это на их глазах было? #00:02:17-7#

БС: Украинцы бачили! А потим одна трошки виджила, у нее, она удала шо она виджила, и она на ранок вылезла на камень, ну а там был такой украинец - там, с того боку, и позвонил нимцам - там были нимцы, там где поликлиника зараз, и они пришли, её добили. Молодых дивчат [[Zusman's daughters](#)]. А потим уже моя - бо я там, с той улицы пришла сюды до человека жити, а свекруха тя уже моя рассказывала, дюже блакала, бо каже шо вил [хлопчика семилитнего](#), над ямою, застрелил его, и сам и шел и плакал, разумеете? И каже баба, шо она у тута жила, вин шел сюды по пре хату, сюды во. И каже: чо вы плачете? - Бо мене е такой самый дома, каже. Но я его не убью, то значит меня убьют. О таке. #00:03:09-0#

ГО: А что, немцы украинцев заставляли евреев расстреливать? Или как? #00:03:13-9#

БС: Не, украинцы их не стреляли! #00:03:13-9#

ГО: А этот полицейский? Это был немец? #00:03:17-8#

БС: Не, просто сосед так позвонил. Но вин шесть там бул кисть доносчик як вам сказати.
#00:03:21-7#

ГО: А вот тот который мальчика расстреливал - это немец был? #00:03:25-7#

БС: Так, так, так. То немиц был. Було немецкое тут гетто, чи як называлось. Не гетто, немецке - ой, не знаю, як то называлося. Той таке. #00:03:38-8#

ГО: А что Вам ещё может быть рассказывала Ваша мама и свекровь вот про тех, с кем они учились в школе может быть? #00:03:44-8#

БС: Ну я не маю уже тих, не мае моей мамы, не мае, потим подружки не мае... #00:03:50-0#

ММК: А вот какие-то праздники у них может быть были свои? #00:03:51-5#

БС: Були, були праздники! #00:03:54-3#

ММК: А какие? #00:03:54-3#

БС: Ну, я не знаю... Я не знаю, яки праздники. Знаю, шо субботу они николи не брали, вони страшно были религиозны, они николи ней сырника не брали, разумеете? Просили уже украинцев до себе по дорози, то ходити, шоб запалити грубцы. Суббота - це у них дуже была основне. Вот, ну... #00:04:11-6#

ММК: Ага. И к ним приходили просто... #00:04:14-5#

БС: Ну - запалити. Там уже дрова наложены - бо ж газу не було колись, дрова накладаны, так шо тильки це - сырник узяти и пидпалити. О це у них был шесть великий грех - це брати в огонь. #00:04:27-5#

ГО: А почему? #00:04:27-9#

БС: Не знаю, не знаю! #00:04:31-5#

ММК: А они всё ели? #00:04:32-9#

БС: Ну я не знаю чи они всё ели. Знаю, шо куры любили, шо куры - то йих було. Ну а там не знаю. Заню, шо пекли якись мелайивсы... #00:04:46-4#

ММК: Как? #00:04:46-4#

БС: Малай, малай они казали. Яко стерта бульба, и то - на дрижжах чи не, оно там, шо дюже было смачне. О так казали шо малай. Ну и таке. Це я знаю з росказлов, а бильше я не помятаю. #00:04:59-9#

ММК: А они как-то сами кур резали или... #00:05:02-5#

БС: Я не знаю. По-моему, шо кликали когось. Шо вони звали кого, шо ктось абы йим зарезал, шо они то сами не ризали. А це я не знаю. #00:05:10-7#

ММК: А мясо ели? #00:05:12-5#

БС: Напевно шо ели, я знаю, шо ели. #00:05:14-2#

ММК: А свинину? #00:05:15-0#

БС: Ну, не знаю. Не знаю. #00:05:19-9#

ГО: А может Вам рассказывали про то как вместе какие-нибудь праздники праздновали? #00:05:24-2#

БС: Не, якись Кучки были - казали, Кучки якись. #00:05:30-7#

ММК: А что за Кучки? #00:05:30-7#

БС: Я не знаю. #00:05:34-0#

ММК: А когда это? #00:05:34-0#

БС: По-моему весены, чи на весны, ну я не знаю. Ну тре пытати старших людей. #00:05:40-0#

ММК: А как-то погоду не примечали в эти дни? #00:05:42-2#

БС: Так, так! #00:05:49-2#

ММК: А как? #00:05:49-2#

БС: Казали шо дожди уже будут. Дожди будут. #00:05:53-1#

ММК: А! Если... когда Кучки, да? #00:05:53-1#

БС: Угу, угу. Так, так. #00:05:56-4#

ГО: А какие-нибудь ещ такие приметы, связанные с каким-нибудь еврейским праздником? Поговорки какие-нибудь про вевреев может быть? #00:06:02-9#

БС: Не знаю. Як спевают? Як спевают? Як мы спервали малы? "Еде-еде пан, на конику сам, а за ними жидинята погубили портинята", о! Таке поговорке были. Так спевали! Во. #00:06:27-1#

ММК: А как-то вот "жиде-жиде, дай травинку..."? #00:06:30-7#

БС: А я не знаю си. (смеется). Казали "Еде-еде пан, на конику сам, а за ними жидинята погубили портинята", о це ке они были. #00:06:44-5#

ММК: Это когда так пели? #00:06:45-2#

БС: Це уже я знаю шо так спевали такие дитям цей. #00:06:51-8#

ММК: А было что как-то на праздники рядились евреями? Вот вертеп когда? #00:06:56-7#

ГО: Когда коледовали? Ходили у Вас тут, колядовали вообще? #00:07:02-5#

БС: Ну ходили, ходили! Там шось в вертепе было за жидив. Було. Так, так. Там шось в вертепе було шось. #00:07:09-2#

ММК: А как он выглядел? #00:07:11-2#

И: Такой маленький, черный, с синяком. #00:07:16-0#

ММК: С синяком? #00:07:16-0#

И: Да! #00:07:16-0#

ГО: А почему? #00:07:16-3#

ММК: Это Вы сейчас так ходите или это...? #00:07:19-3#

БС: Не, теперь уже нет, теперь уже видзело. Но я же памятаю десь так у 50-ых роках, вертеп ходил, все так выглядало така... с картону, така... будка така, коробка. Ну и там они ляльки робили, разумеете, еде жид, якость, ой, на козе, ну там е, я не знаю. #00:07:39-7#

ММК: А как-то имена были у этих евреев, вот которые в вертепе? #00:07:42-8#

БС: Буле, буле, буле, буле. Буле, но як? Ой, я забула. Забула и всё. Я зараз и так шось с тиском - голова не робит. #00:07:57-1#

ГО: А говорил он что-нибудь, этот еврей? #00:07:57-5#

БС: Говорил-говорил! Говорил! #00:07:59-1#

ГО: А что? #00:07:59-1#

БС: Шось там голову знимали, шось там - ну я не знаю. Це тре пытати кость таких старших людей. Ну, як они казали, як они за жида говорили? "Ой ты жиде...". Ой, нет, не помятаю. Шось там ляльки - ну, куклички те бегали там они на дротиках таких тремали и там показывали такой вертеп такой як ляльковицей. Театр такой шось у них был. Иван иде, козу веде, бо дей здохла, чо вон еде, а там шось жид - ну, там буле жиде. Були, були.
#00:08:35-0#

ГО: А они хорошие были или не очень? Какие они там были? #00:08:37-8#

БС: Кто, евреи? Ну те то, ну те я не знаю, к з ними... #00:08:45-4#

ММК: А вот похороны еврейские не видели никогда? #00:08:49-2#

БС: Нет, нет. #00:08:49-9#

ММК: Вот после войны может быть? Уже здесь... #00:08:51-3#

БС: Ховали так, видели одни похороны, але це тому уже буде 10 - бильше? #00:08:58-8#

И: Нет, здесь я помятаю! #00:09:00-0#

БС: Ты помятаешь? 10 рокив? #00:09:01-8#

ММК: А Вам сколько лет? #00:09:04-5#

И: 19. #00:09:04-8#

ММК: 19, то есть на Вашей памяти было? #00:09:06-6#

БС: Так, так, вот тут во ховали, на том кладбище - [Кукер](#) такой был. #00:09:12-1#

И: Сидячи. #00:09:12-1#

БС: Сидячи? Я не помятаю. #00:09:13-9#

И: Сидячи. #00:09:15-9#

ММК: Сидячи? #00:09:15-9#

БС: Ты видела? Не! #00:09:17-9#

И: Так, казали шо сидячи! #00:09:20-8#

БС: У труне несли. Була труна. Ну я не бачу, труна была закрыта, я не бачила. Не, у труне было. #00:09:28-1#

ММК: А почему сидячи? #00:09:28-1#

БС: А чойсь так казали, шо йих сидячи ховали? Ну, я не знаю! #00:09:33-6#

ММК: А почему сидя их? #00:09:33-6#

БС: Я не знаю! #00:09:35-8#

ГО: А ещё может Вам рассказывали про какие-нибудь еврейские обряды? #00:09:37-5#

БС: ... а почему - яось казали шо сидячи, шоб йим легче встати коли буде ... ну, кониц свита, чи шо, шо вони будуть ... ой, я забыла, як то рассказывали. Казали, шо йим было предбачино, шо вы йдете живыми до гробу. Разумиете? А вони то то дуже верили, шо вони тишилися, шо они будут идти живы до ...шо они будут идти до гробу - шо они швидко встануть. Це вони казали, шо они так тишилися, шо йих сидячи клали, шо йим швидце встати на той суд Божий. Коли будет суд Божий. Вот це я знаю, шо говорили так стари люди. Ну а бильше я так ничего не знаю. #00:10:20-7#

ММК: А вот... #00:10:22-6#

БС: Ну а то ховали то було дуже багато людей - це ж недавно було, бо вин захотил ховаться ту же... навек той строк, шо уже не можно было его ховати тут - разумеете, ну цей кладбище уже давне, шо то уже пройшол той срок шо уже... ну, уже всё! А вин захотил бо тут его батьки буле. Ну це мае шо сын - я не знаю, шо сын чи нема? Повыездил. Поженилися на украинках, уси бо два - два хлопца Кукера. И нема йих. Десь один в Израилю, по-моему, а один по-моему е - тут не живе? #00:11:01-8#

И: Я не знаю! #00:11:03-2#

ММК: А вот несут когда гроб - быстро, медленно? Как идут? #00:11:07-6#

БС: Ну так як и всюду, я не знаю. Тут ховали с того - с [Франківска](#), йих священник той, рабин - мы казали рабин. То вин там читал-читал-читал-читал, так колесался, колесался - у нас не колышутся - колесался, колесался, колесался. Вы з Минска, так с далеку? #00:11:28-6#

ГО: То я з Минска, а Маша... #00:11:28-6#

ММК: З Москвы. #00:11:30-2#

БС: С Москвы?

ГО: А что-нибудь вам ещё рассказывали, вот чем такие христианские традиции от еврейских отличаются? Вот что у евреев не так? #00:11:39-9#

БС: Не знаю, девчатка, не знаю, девочки... #00:11:46-3#

ММК: А свадьба еврейская - не слышали про? Были тут раньше? #00:11:48-5#

БС: Напевно шо были, як не були - то були! Не знаю! А во, нашли там надпись шо сколько рокив назад? #00:12:00-8#

И: Семнадцатое столетие ещо! #00:12:00-8#

БС: Восемнадцатое столение. #00:12:00-8#

И: Семнадцатое! #00:12:02-4#

БС: Семнадцатое столетие. #00:12:04-1#

ММК: Это что? #00:12:04-1#

БС: А ташли на тому на кладбище, там надпись была. #00:12:10-6#

И: Шо семнадцатое столение. #00:12:12-5#

ММК: А на каком языке надпись? #00:12:13-8#

БС: Та по-еврейски там! По-еврейски написано, так. Всё по-еврейски написано. #00:12:21-6#

ММК: Понятно. #00:12:22-9#

ГО: А говорили они на каком языке между собой? #00:12:25-5#

БС: Ну они говорили по-украински напевно бо тут жили, росли, знали по-украински, по-еврейски соби говорили, там у них церковь была, всё было, ми всё. #00:12:37-6#

ММК: А были ещё какие-то у них здания свои? #00:12:41-0#

БС: Ну я не знаю, ну шо там було? Школа та [синагога](#), синагога була це у тут де база, тут такой великий будинок. Ну то там було, казали шо и церковь, и школа была, и дити там до школы ходили. А потим вот моя мама казала, шо с еврейкою ходила в школу, но то я уже не знаю то як то було. Шо з еврейки были в школе, в одном классе. Ну а там шо не знаю. Не знаю, требо ше яких старых людей пытати, тось може таких старых людей е. #00:13:14-6#

ГО: А вообще щас помнят здесь в Солотвине шо здесь евреи жили? Или как-то так молодёжь уже особо и не знает... #00:13:23-0#

БС: Да знаете шо, уже #00:13:26-0#

ММК: А вот не было у них на двери вот при входе в дом такой какой-то специально штуки? #00:13:32-0#

БС: Не знаю. Вид коли? #00:13:34-7#

ММК: Не знаю. #00:13:34-7#

БС: Не знаю, не знаю, девчатки, не знаю. #00:13:39-6#

ММК: А вот такое слово "приказание" не слышали? #00:13:41-7#

БС: А, так, вони мали приказание. #00:13:43-2#

ММК: А что это? #00:13:43-2#

БС: Эх. Ну це вроде статуэтка такая, там Иисус Христос и це хто там був - о це, це вроде было "приказание". #00:13:56-1#

ММК: И у них это было? #00:13:56-1#

БС: У них было. А вот тут такая старая жиночка живу, она б казала шо то е "приказание". А Вы у ней не були? #00:14:07-3#

ГО: Буле, буле. #00:14:07-3#

БС: Ну! О, о, приказание, она казала, шо видала. Наболе така старенька... #00:14:12-3#

ГО: Да-да-да. #00:14:13-2#

БС: Вот тут о. #00:14:16-9#

ГО: Евгений Михайловна, да. #00:14:16-9#

БС: О, так-так-так. #00:14:18-2#

ММК: А у неё откуда это приказание? #00:14:20-0#

БС: Она казала шо тато десь лишил. #00:14:24-0#

ММК: Ага. #00:14:24-0#

БС: Я Вам скажу. Як их побили, бо то ж симьями били, нимцы всех йих повистреливали, но там были маетки, были перины, знаете, шо такие перина, ну - пирья набито, посуда была у них - видличалися вони вид наших, бо наши шо были - наших гнобили тут я и асутро-угорчина была, и неметчина была, и польша была, и кто только на ней зйихал, на ту Украину. О. Ну и я люди ци маетки забирали, они потом йих побили - они забирали соби, забирали шо они мали. Бо то я знаю шо так богато позабирали. Там посуда яка, там шось тось, а то ни раз моя мама казала, каже: а, то в у ней, у той соседки - то она жидивского набрала себе. Кажу она видте понабирала кажу всё. Ну бо колись так не було, после войны в сороковые роки было не так легко як зараз. #00:15:22-0#

ММК: А вот ещё не слышали, что на кладбище на этом какие-то приведения бывают или что-то такое? #00:15:27-4#

БС: Я не знаю, а, я не було приведений. Я там посла корову, там не було ничего. Не знаю! #00:15:35-3#

ГО: А вот нам соседка говорила, что вот ей это приказание помогает, что оно как такой талисман - а вот может были ещё какие-то такие еврейские предметы, вещи, которые, вот, помогали? #00:15:45-4#

БС: Не знаю. не знаю, не знаю. Вы бо дись пошли я знаю як ... там е Парарок такой, Орест, бо не говорите шо я казала - на ту дорогу (объясняет как пройти). Вин там на жидивском огороде побудованный. Вин с 31-го року, так шо вин бильше всего знает. #00:16:25-7#

ММК: Как его зовут? #00:16:25-7#

БС: Варварук Орест. Забыла как его по батькове. Но вин бы може вам шось бильше рассказал. #00:16:36-5#

ММК: А что значит - на жидивском огороде? #00:16:37-5#

БС: Ну там жиды жили, там был бодинок. А уже коли пришла родиньска влада вин там покчал хату. Вин там мае знает - шо там жил, кто там жил. #00:16:49-4#

ММК: А можно вообще было ставить дом на кладбище, например, на бывшем? #00:16:52-3#

БС: Не, никто не ставил. Не, тут никто не ставил. Ну там где они жили то вот так было: вот тут у мене хата, вот тут у мене е, я померла, нема уже никого, хата развалилася - ну, тоды дали той огород, вин там покчал себе хату. Но хата це на еврейском огороде. Бо я знаю шо все казали шо там жила якость ... ой, забыла як. О, таке. А для чего вам це усе-таки? Шо вы собираете? #00:17:24-4#

ГО: Ну вот собираем... #00:17:27-1#

ММК: Евреи дюже мудрые? #00:17:31-4#

БС: Мудры, так! Они ж целый свет завоевали. Там, всюду где еврей, там хитрый, вин пробьется, так. #00:17:43-7#

ГО: А ещё чем они от украинцев отличаются? Украинцы не такие хитрые? #00:17:47-2#

БС: Да хитрые, кожный хитрый, кожный ходил у свое. Або говорили, шо жили тут разом украинцы с евреями - то добре жили украинцы, казали, шо они мали свои магазны, шо они дати в борг, в кредит, иде-иде-иде каже, ну! Так себе жили. #00:18:13-4#

ММК: А они брали за это? За борг? #00:18:13-4#

БС: Проценты не брали напевно. Або кто был дюже бидный ничего не мал, то они не давали, разумеете? А кто у кого было - а де, абы ты маешь там мае токий, и ты мене борг подай. Ту всегда говорили, шо они давали. А больше я такого ничего не знаю, бо шо я можу знати? Ой! Вы сподити до тих, може шо вам расскажут. #00:18:42-3#

ММК: А это была внучка Ваша, да? #00:18:43-1#

БС: Угу, внучка. #00:18:43-3#

ММК: А её зовут как? #00:18:45-8#

БС: Ирина. #00:18:48-6#

ММК: А Вы родились - в Солотвине? #00:18:50-7#

БС: Так. #00:18:54-4#

ММК: А мама Ваша какого года? #00:18:54-4#

БС: Мама 21-го. Пять рокив померла. Шість. И человек мий 6 рокив помер. Я уже сама, с сыном. #00:19:08-9#

ММК: Но Вы тут всю жизнь прожили, в Солотвине, да? Или нет? #00:19:08-9#

БС: Да. #00:19:08-9#

ММК: И работали здесь? #00:19:09-1#

БС: Так. Дед мий был с Оренбурга. #00:19:16-8#

ГО: А как она сюда попал? #00:19:16-8#

БС: Сюда попал? Ой, бабушка - нимцы её вывезли, туда молодых девчат брали на работу, 16 рокив, брали на работу. Ну шо она - на фермы якись корову дойти, шо вона можи знать в 16 лет. А человек цей, шо она нашла там себе - це было в Дании, был пленный. Ну и они там полюбились, сюды приехали, в Франкивски жили, моя мама в Франкивске родилась, а потим чегось сюды в Солотвин, тут мачиха была, шли-пшли, тут огород, тут то, тут то, ну и ...уже нима никого, ни бабушки, ни дедушки. #00:20:11-2#

ММК: А почему Солотвин так называется? #00:20:11-2#

БС: Я знаю потому шо там силь добывали колись. Вон мене сестра там хотила кремницу копати, и таку кремницу - бо там ходят до соседки, а шоб была своя вода, ... и прокопала таку кремницу, а там вода солена. Всё. Солотвино. Вот так, девченки. #00:20:47-2#

ММК: (Прощаются).

English translation of transription:

Not yet.

Description:

See a previous interview with the same informant: [IF_Sol_09_07](#).

Pre- World War II life in Solotvin.

The Holocaust.

Jewish traditions and festivals: Sabbath, Sukkoth, food, ritual slaughter.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Jewish funeral and burial traditions.

Interviewer: Olga Gushcheva

Interviewer: Maria Kaspina

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://jgaliciabukovina.net/uk/node/111759>